

Traducción y Cultura

La Paremia



Editoras:
Guadalupe Ruiz Yepes
Cristina Valderrey Reñones

Libros ENCASA Ediciones y Publicaciones

AUTORES

Miembros del Grupo de Investigación
HUM 412 que han Participado en la elab-
oración de este libro

Responsable del GI

Leandro Félix Fernández. UMA

Miembros del GI

Hannelore Benz Busch. UMA

Marie-Ange Bugnot. UMA

Isabel Cómitre Narváez. UMA

José Antonio Gallegos Rosillo. UMA

Guadalupe Ruiz Yepes. UMA

Cristina Valderrey Reñones. USAL

Colaboradores

Sylvie Decaudin. J. L.

Rosario Martín Ruano. USAL

Salvador Peña Martín. UMA

Aurora Ruiz Mezcua. UMA

Traducción y Cultura

La Paremia

Editoras:

Guadalupe Ruiz Yepes

Cristina Valderrey Reñones

© Libros ENCASA. Ediciones y Publicaciones

I.S.B.N.: 978-84-95674-37-1

Depósito Legal: MA-1573-2007

Autores: Guadalupe Ruiz Yepes
Cristina Valderrey Reñones
y otros.

Realiza: Libros ENCASA
EDICIONES Y PUBLICACIONES

C/ Ferrándiz, 22 - Bajo A
29012 Málaga. Tl.: 952 65 21 71
e-mail: librosencasa@arsystel.com
www.librosencasa.es

Volumen financiado por la Junta de Andalucía a través del
Grupo de Investigación HUM 412

Printed in Spain. Impreso en España

No más refranes, Sancho, dijo Don Quijote; pues, cualquiera de los que has dicho basta para dar a entender tu pensamiento; y muchas veces te he aconsejado que no seas tan pródigo en refranes [...] Paréceme, respondió Sancho, que vuesa merced es como lo que dicen: dijo la sartén a la caldera: ¡quítate allá, ojinegra! ¡Estame reprendiendo que no diga yo refranes, y ensártalos vuesa merced de dos en dos! Mira, Sancho, respondió Don Quijote: yo traigo los refranes a propósito, y vienen, cuando los digo, como anillo en el dedo; pero tráelos tú tan por los cabellos, que los arrastras, y no los guías; y, si no me acuerdo mal, otra vez te he dicho que los refranes son sentencias breves, sacadas de la experiencia y especulación de nuestros antiguos sabios; y, el refrán que no viene a propósito, antes es disparate que sentencia.

Capítulo LXVII. Segunda parte

De todas las parcelas que configuran una lengua, una de las que mejor refleja su riqueza y originalidad corresponde a las locuciones y refranes. Pero, se trata también de una de las más complejas, porque reflejan las características propias no solo de una lengua sino de la cultura en la que vive dicha lengua.

Julia Sevilla Muñoz,
Jesús Cantera Ortiz de Urbino

ÍNDICE

PRÓLOGO.	9
CAPÍTULO 1.	
LA RUPTURA DE PAREMIAS EN EL ESLOGAN PUBLICITARIO: UN DESAFÍO PARA EL TRADUCTOR.	
<i>Isabel Cómite Narváez.</i>	17
CAPÍTULO 2.	
¿QUÉ HAGO YO CON ESTO? (UN INTENTO DE DIDACTIZACIÓN DE FRASES HECHAS ALEMANAS PARA ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN).	
<i>Hannelore Benz Busch.</i>	43
CAPÍTULO 3.	
LOCUCIONES Y PAREMIAS EN LOS LENGUAJES JURÍDICOS FRANCÉS Y ESPAÑOL.	
<i>José A. Gallegos Rosillo.</i>	51
CAPÍTULO 4.	
RECEPCIÓN Y USO DEL AFORISMO LATINO EN LOS TEXTOS JURÍDICOS ACTUALES DESDE UN INTERÉS TRADUCTOR.	
<i>Cristina Valderrey Reñones.</i>	81
CAPÍTULO 5.	
LES PARÉMIES JURIDIQUES: UNE VERSION EN ESPAGNOL ET EN FRANÇAIS DE LEUR TRADUCTION.	
<i>Sylvie Decaudin.</i>	93

CAPÍTULO 6. REFLEXIONES METATEÓRICAS EN TORNO AL TRASVA- SE DE PAREMIAS: APORTACIONES CRÍTICAS A PARTIR DE LA LITERATURA Y LA TRADUCCIÓN HÍBRIDAS. <i>M. Rosario Martín Ruano.</i>	115
CAPÍTULO 7. DEL PROVERBIALISMO ÁRABE Y SUS CONSECUENCIAS (EN LA POESÍA DE AL-MA'ARRI Y LA PROSA DE AL- BALAWI). <i>Salvador Peña Martín.</i>	131
CAPÍTULO 8. LOS REFRANES DEL <i>QUIJOTE</i> TRADUCIDOS AL ALEMÁN POR TIECK Y ROTHBAUER. <i>Guadalupe Ruiz Yepes.</i>	161
CAPÍTULO 9. LA TRADUCCIÓN DE REFRANES Y AFORISMOS GASTRONÓMICOS EN LA MODALIDAD DE REFERENTES CULTURALES Y “GUIÑO” PUBLICITARIO. <i>Leandro Félix Fernández.</i>	179
CAPÍTULO 10. ESQUISSE SUR LA PHRASÉOLOGIE DU DISCOURS TOURISTIQUE: COLLOCATIONS ET CLICHÉS. <i>Marie-Ange Bugnot.</i>	221
CAPÍTULO 11. ESTUDIO EMPÍRICO SOBRE LA TRADUCCIÓN A LA VIS- TA DE DOS PROVERBIOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL. <i>Aurora Ruiz Mezcuca.</i>	237

Títulos Publicados:

Traducción y Cultura. El Reto de la Transferencia Cultural.

Traducción y Cultura. El papel de la cultura en la comprensión del texto original.

Traducción y Cultura. El referente cultural en la comunicación especializada.

Traducción y Cultura. Convenciones textuales y estrategia traslativa.

Traducción y Cultura. La Paremia.

La imposibilidad de traducir convenientemente la fraseología constituye una de esas creencias profundamente arraigadas que resultan tan difíciles de desmitificar. Sin embargo, en diversas ocasiones, hemos señalado las similitudes y paralelismos de los universos fraseológicos de las lenguas, con especial referencia al inglés y al español. [...] De dichos estudios se desprende que la *fraseología* -entendida como disciplina que estudia las *unidades fraseológicas* (UFS) de las lenguas- se estructura de forma similar en ambas lenguas. Así, dependiendo de la fijación de la unidad, de su dependencia textual y enunciativa, se distinguen tres grandes esferas fraseológicas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos.

Esta división Tripartita es perfectamente aplicable también al resto de las lenguas romances y germánicas e incluso, a las lenguas semíticas [...].

Gloria Corpas Pastor (2000: 284)

